



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS NASSO • MAAMAR 1

# נשא את ראש בני גרשון וגו'

“Levanta la cabeza de los hijos de Guershón”



DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



**LikuteiTorah.com**

LA PARASHÁ JASÍDICA

[likuteitorah.com/es/likkutei-torah/nasso/1/](http://likuteitorah.com/es/likkutei-torah/nasso/1/)

**1** נשא את ראש בני גרשון וגוי. יש להבין למה נאמר בבני גרשון גם הם וגם מ"ש בבני גרשון דוקא ע"פ אהרן ובניו תהיה כל עבודת בני הגרשוני ולא נאמר כן בבני קהת ומררי.

"Cuenta a los hijos de Gershón", etc. Debemos comprender por qué, con respecto a los hijos de Gershón, se dice "también ellos"; y también [por qué] se dice específicamente de los hijos de Gershón: "Por indicación de Aharón y sus hijos estará a cargo todo el servicio de los hijos de los guershonitas", mientras que no se dice algo similar de los hijos de Kehat y Merari.

אך הנה תחלה צריך להבין כללות ענין המשכן ונסיעתם במדבר. דהנה שרש טעם נסיעתם במדבר עם המשכן וכליו הי' [היה] כדי להכניע כח יניקת החיצונים ששרש יניקתם הוא במדבר דוקא.

Pero primero debemos comprender el asunto del Mishkán y de sus desplazamientos por el desierto en su conjunto. Pues la razón fundamental de que se desplazaran por el desierto con el Mishkán y sus utensilios era someter el poder de las fuerzas externas para extraer sustento, ya que la raíz de donde extraen su sustento se encuentra específicamente en el desierto.

**2** ולכך במדבר אין שם גידול צמח ודשא כלל אלא שממון בלבד, כי ההשפעה היא מסט' [מסטרא] דקדושה דוקא ואתה מחיה את כולם.

Por eso, en el desierto no crece ninguna planta ni hierba; solo hay desolación, pues la afluencia proviene específicamente del lado de la santidad: "Y Tú das vida a todos".

וכתיב צדיק הי' פי' צדיק שהוא משפיע ובעל צדקה. וכן בכל סטרא דקדושה יש בחי' זו.

Y está escrito: "Justo es Havaia". El sentido de tzadik (justo) es alguien que otorga y es dueño de tzedaká (caridad). Del mismo modo, en todo el lado de la santidad existe este aspecto.

**3** והנה בהקב"ה החסד נמשך מצד הגדולה כמ"ש ארך אפים וגדל חסד. ובכל סטרא דקדושה החסד נמשך מצד הביטול שבטל לה' ונחשב לאין ואפס בעיניו לכן ראוי ליתן לזולתו שהוא חשוב יותר.

Ahora bien, en el Santo, bendito sea, Jésed (bondad) emana del aspecto de la grandeza, como está escrito: "Lento para la ira y grande en bondad". Y en todo el ámbito de la santidad, la bondad emana del aspecto de la autoanulación (bitul): uno se anula ante D'os y se considera nada y nulo ante sus propios ojos; por eso es apropiado [que él] dé a otro, a quien considera más importante.

4 וכמ"ש באברהם ואנכי עפר ואפר ולפיכך היי [היה] עושה חסד עם כל בני אדם כו'. משא"כ מי שהוא יש ודבר ואינו בטל צריך הכל לגרמיה ואינו בחי משפיע.

Como está escrito acerca de Avraham: "Y yo soy polvo y ceniza"; por eso hacía bondad con todas las personas, etc. En cambio, quien es un ser y una cosa, y no está anulado, necesita todo para sí mismo y no está en el nivel de quien otorga.

ולכן במדבר הם נחש שרף ועקרב ג"ק [גי קליפות] ששם מקור הקליפות שהם יש ודבר נפרד ואין בהם בחי הביטול לכן אין ממנו שום השפעה,

Por eso, en el desierto hay "serpiente, serpiente ardiente y escorpión", las tres kelipot (cáscaras), pues allí está la fuente de las kelipot, que son un ser y una cosa separada, y no tienen ningún aspecto de bitul; por eso no proviene de ellas ningún otorgamiento.

והנה לכך היי [היה] נסיעת הארון וישראל במדבר כדי להכניע את המדבר ולכך נשאו את המשכן במ"ב מסעות שהוא בחי שם מ"ב.

Y por eso el Arca y el pueblo de Israel viajaron por el desierto: para someterlo. Por eso llevaron el Mishkán en cuarenta y dos jornadas, que corresponden al nivel del Nombre de cuarenta y dos [letras].

5 והיינו ע"י גילוי אלקות שהיי [שהיה] במשכן כשנשאו אותו במדבר ממילא נכנעו וכמ"ש כהמס דונג וגוי [ועמ"ש מזה ע"פ אלה מסעי].

Es decir, mediante la revelación de la Divinidad que había en el Mishkán cuando lo transportaban por el desierto, las kelipot quedaban sometidas por sí mismas, como está escrito: "Como se derrite la cera", etc. [Y véase lo escrito sobre esto acerca del versículo "Estos son los viajes".]

ותועלת הכנעה זו היתה ענין הכנה לע"ל [לעתיד לבוא] שיוכל להיות גילוי אלקות בעולם השפל שלנו כמ"ש ונגלה כבוד ה' וגוי

Y el beneficio de este sometimiento consistía en que servía de preparación para el Tiempo Venidero, a fin de que pudiera haber una revelación de la Divinidad en nuestro mundo bajo, como está escrito: "Y se revelará la gloria de Havaiá", etc.;

שע"י שנכנע תחלה מקור ההסתר והיש יוכל להיות בו אח"כ הגילוי לע"ל [לעתיד לבוא] [ואפ"ל] [ואפשר לומר] שהוא כענין שבעבודת ה'

pues, cuando primero se somete la fuente del ocultamiento y de la existencia independiente (yesh), después puede producirse en ella la revelación en el Tiempo Venidero. [Y puede decirse que esto se asemeja a lo que ocurre en el servicio a D'os

צ"ל תחלה בחי אתכפא בכדי שע"י יוכל לבא אח"כ לבחי ומדרגת אתהפכא חשוכא לנהורא, ובלי בחי אתכפא תחלה לא יוכל לבא לבחי אתהפכא חשוכא כו'.

en el que primero debe haber el nivel de itkafia (sometimiento), para que por medio de ello se pueda llegar después al nivel y grado de it'hapja jashoja linehora (transformar la oscuridad en luz); y sin pasar primero por el nivel de itkafia no se puede llegar al nivel de it'hapja jashoja, etc.

כמ"כ [כמו כן] עד"י כדי שלע"ל [שלעתיד לבוא] יהיה גילוי אלקות ממש בעולם השפל שיהפך החשך לאור ממש כמ"ש לעת

Del mismo modo, para que en el Tiempo Venidero haya una revelación efectiva de la Divinidad en el mundo bajo, y la oscuridad se transforme en luz efectiva, como está escrito: "Al caer la tarde

ערב יהיה אור לכך הוצרך להיות תחלה בחינת הכנעת המדבר כו', ועמ"ש ע"פ אלה מסעי בע"א [באופן אחר] שע"י יש כח ביד האדם להכניע הגוף שלו כו'.

habrá luz"; por eso fue necesario que primero tuviera lugar el sometimiento del desierto, etc. Y véase lo escrito acerca del versículo "Estos son los viajes", de otra manera: que gracias a ello la persona tiene la fuerza para someter su propio cuerpo, etc.]

6 וענין הגילוי הזה שיהיה לע"ל [לעתיד לבוא] הוא כי הנה באמת הרי קמיה עצמותו ית' אין שום בחי הסתר והעלם כלל.

Y este es el sentido de esta revelación que tendrá lugar en el Tiempo Venidero: en verdad, ante Su propia Esencia, bendita sea, no existe en absoluto ningún aspecto de ocultamiento ni de ocultación.

כי קמיה כולא חשיבי ואין שינוי כלל בין קודם שנברא העולם לאחר הבריאה. כי גם עתה הוא אחד יחיד ומיוחד

Pues "ante Él todo es considerado como nada", y no hay ningún cambio entre antes de que el mundo fuera creado y después de la creación. Porque también ahora Él es Uno, Solo y Único,

כמו קודם שנבה"ע [שנברא העולם] מאחר שכל עיקר התהוות הנבראים יש מאין הוא רק מבחי" אותיות הדבור בדבר ה' שמים נעשו.

como antes de que el mundo fuera creado, ya que toda la existencia de los seres creados, algo a partir de la nada, proviene únicamente del nivel de las letras del habla: "Por la palabra de Havaíá fueron hechos los cielos".

7 ועד"מ הדבור באדם שהוא בטל וטפל לגבי המחשבה ובלתי תופס מקום כלל וכלל רק אצל השומע הוא שהדבור

A modo de analogía: el habla de una persona está anulada y es secundaria respecto del pensamiento, y no ocupa lugar alguno en absoluto; solo para quien escucha el habla

נתפס ליש ודבר, וכך למעלה בחי" אותיות הדבור ביו"ד מאמרות לגבי הנבראים מהם יש מאין הם בבחי" יש. אבל לגבי עצמותו ית' הם בטלים כלא.

es percibida como algo y como una cosa. Así también arriba: el nivel de las letras del habla en los Diez Enunciados, respecto de los seres creados [a partir de ellos] como algo de la nada, está en el nivel de yesh; pero respecto de Su Esencia, bendito sea, están anuladas como la nada.

8 ולכך אע"פ [אף על פי] שמצד בחי" התגלות אותיות הדבור נראה העולם לבחי" יש ודבר לעינינו, אבל אצלו ית' אין הסתר והעלם כלל וע"כ לע"ל [לעתיד לבוא] שיתגלה כבוד ה' שהוא בחי" גילוי עצמיות אלקות

Por eso, aunque desde la perspectiva de la revelación de las letras del habla el mundo aparece ante nuestros ojos como algo existente y como una entidad, sin embargo, para Él, bendito sea, no hay en absoluto ocultamiento ni encubrimiento. Por eso, en el Tiempo Venidero, cuando "se revele la gloria de Havaíá", que es el nivel de la revelación de la esencia misma de la Divinidad,

אזי ממילא לא יסתיר שום הסתר כלל ויהיה גילוי אלקות גם בעשייה עד שיראו כל בשר אפילו בהשגת שכלו הגשמיות. וכדי שיהיה גילוי זה לע"ל [לעתיד לבוא] הוצרך להיות נסיעת המשכן במדבר להכניע אותו כנ"ל:

entonces, por sí mismo, ningún ocultamiento ocultará en absoluto, y habrá una revelación de la Divinidad también en el Mundo de Asiá (Acción), hasta que toda carne vea, incluso mediante la comprensión de su intelecto físico. Y para que haya esta revelación en el Tiempo Venidero, fue necesario que el Mishkán viajara por el desierto, para someterlo, como se mencionó arriba.

**9 ב והנה זה היה ענין נסיעת המשכן בפועל ממש בבחי' עולם וכמ"כ [וכמו כן] הוא גם עכשיו ברוחניות בבחי' נפש.**

2. Ahora bien, este era el sentido del traslado del Mishkán en la acción concreta, en el plano del mundo; y del mismo modo ocurre también ahora, en el plano espiritual, en el plano del alma.

**כי יש בחי' משכן בפרט בכל אחד ואחד וכל פרטי הענינים שבו הכל יש בנפש האדם.**

Pues existe un aspecto de Mishkán en particular en cada persona, y todos sus detalles están presentes en el alma del ser humano.

**דהנה כתיב ועשו לי מקדש ושכנתי בתוכם וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] בתוכו לא נאמר אלא בתוכם לפי שכאו"א [שכל אחד ואחד] מישראל צריך לעשות בחי' משכן בנפשו.**

Pues está escrito: "Y harán para Mí un Santuario, y moraré dentro de ellos"; y nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: "No dice 'dentro de él', sino 'dentro de ellos'", porque cada uno de Israel debe hacer un aspecto de Mishkán en su alma.

**10 והיינו להמשיך בחי' גילוי אלקות בנפשו בעבודה שכלב זו תפלה כשיהיה לבבו טהור כמ"ש לב טהור ברא לי אלקים כוי וכמ"ש בר לבב כוי**

Es decir, hacer descender una revelación de la Divinidad al alma mediante "el servicio del corazón, que es la plegaria", cuando su corazón sea puro, como está escrito: "Crea en mí un corazón puro, oh D'os", etc.; y como está escrito: "puro de corazón", etc.;

**דכאשר לבבו טהור מכל סיג בלתי לה' לבדו אזי נקרא משכן לשכון בו גילוי אור ה' וכמ"ש נקי כפים ובר לבב כוי**

pues cuando su corazón esté puro de toda escoria, de cualquier cosa que no sea para D'os solo, entonces se lo llama Mishkán, para que la revelación de la luz de D'os more en él; y como está escrito: "Limpio de manos y puro de corazón", etc.;

**ישא ברכה מאת ה' דפי' ברכה הוא המשכת גילוי אלקות בנפשו כוי [וזהו ג"כ משארז"ל] מה שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] טהרה מביאה לידי קדושה עי' [עיינ] ברי"ח].**

"recibirá una bendición de Havaíá"; pues el significado de "bendición" es hacer descender una revelación de la Divinidad al alma, etc. [Y esto también es lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "La pureza conduce a la santidad". Véase en Reishis Chochmah.]

**11** ועיני ידחה ויכניע ג"כ ההסתר של נה"ב [נפש הבהמית] המסתיר ומבדיל ונראה לו העולם לבחי' יש ודבר נפרד והיינו מפני גסות חומר נפשו הבהמית.

Y por medio de esto también apartará y someterá el ocultamiento del alma animal, que oculta y separa, y [por el cual] el mundo se le aparece como algo existente y separado; esto se debe a la tosquedad de la materia de su alma animal.

אבל כשלבבו זך וברור יראה בעין שכלו איך שאין מסתיר באמת וכמו שהוא למעלה דקמ"י [דקמיה] כלא כו'.

Pero cuando su corazón es puro y refinado, verá con el ojo de su intelecto que, en verdad, nada oculta, tal como es arriba, pues “ante Él [todo es] como nada”, etc.

כי ע"י זכות לבו נמשך גילוי אלקות גם בבחי' ההסתר וההעלם שלא יסתיר, וזהו כמו שה"י [שהיה] נסיעת המשכן בבחי' מדבר שע"י הי' [היה] מכניע את המדבר כו'.

Pues por medio de la pureza de su corazón se atrae una revelación de la Divinidad incluso al nivel del ocultamiento y lo escondido, de modo que no oculten. Esto es como el viaje del Mishkán por el nivel del desierto, por medio del cual sometía el desierto, etc.

**12** וכך הוא בנפש עכשיו הכנעת היצה"ר [היצר הרע] שהוא ג"כ בחי' מדבר שהוא ארץ לא זרועה דהיינו המעשים והדבורים והמחשבות אשר לא לה' המה כו'

Y así sucede ahora en el alma: someter a la inclinación al mal, que también corresponde al nivel del desierto, que es “una tierra no sembrada”; es decir, los actos, las palabras y los pensamientos que no están dirigidos a D'os, etc.

וזהו אשר לא ישב אדם שם פי' אדם הוא מ"ש ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם כו'

Y esto es [lo que significa] “donde ningún hombre (adam) habitaba”. El sentido de adam es lo que está escrito: “Y sobre la semejanza del trono había una semejanza con aspecto de hombre (adam)”, etc.:

לא ישב שם כי ועשו לי מקדש ושכנתי בתוכם כתיב כמ"ש מזה בד"ה אני לדודי.

“No habitaba allí”, pues está escrito: “Y harán para Mí un Santuario, y Yo habitaré dentro de ellos”; como está escrito acerca de esto en el discurso que comienza “Yo soy de mi amado”.

**13** וע"כ צריך להכניע בחינת מדבר זה שהוא היצר הרע והיינו ע"י המשכת גילוי אלקות בנפשו.

Por lo tanto, es preciso someter este aspecto de desierto, que es la inclinación al mal; esto se logra haciendo descender una revelación de Divinidad al alma.

[ובמ"א נתבאר בענין בה"א [בית הלל אומרים] כלה נאה וחסודה שלא יהיה ההמשכה לפי ההעלאה אלא אדרבה תחלה יהי [יהיה] ההמשכה מלמעלה למטה]

[Y en otro lugar se explica, a propósito de "Beit Hilel dicen: 'Una novia hermosa y agraciada'", que la atracción hacia abajo no debe corresponderse con el ascenso; por el contrario, primero debe producirse la atracción desde arriba hacia abajo;

דהיינו שהמעשה הטוב יהיה אפילו קודם לסור מרע בדקות ולא ימתין בועשה טוב עד שיהיה תחלה סור מרע בתכלית.

es decir, que la buena acción debe realizarse incluso antes de apartarse del mal en sus formas sutiles, y que uno no debe esperar para "hacer el bien" hasta haberse apartado primero del mal por completo.

**14** והיינו משום שע"י ההמשכה שבועשה טוב אזי ממילא יפלו כל החיצונים כי מעט אור דוחה הרבה מן החושך ויבוא לסור מרע בתכלית כו',

Esto se debe a que, mediante esta atracción que tiene lugar al «hacer el bien», todas las fuerzas externas caerán por sí solas, pues un poco de luz disipa mucha oscuridad; y llegará a «apartarse del mal» por completo, etc.

ועד"ז הוא ענין מסעות המשכן במדבר שע"י המשכת גילוי אלקות. ממילא נכנעו הקליפות כמ"ש ויהי בנסוע הארון כו' וינסו משנאיך כו'.

Y del mismo modo se explica el asunto de los viajes del Mishkán por el desierto: mediante la atracción de una revelación de la Divinidad, las kelipot fueron sometidas por sí solas, como está escrito: «Y sucedió que, cuando el Arca emprendía la marcha», etc.; «y que huyan quienes Te odian», etc.

וכך בחי' זו בנפש שע"י המשכת אלקות מלמעלה למטה במעשה הטוב ובעסק התורה ותפלה אזי ממילא יכנע גשמיות הגוף ונה"ב [ונפש הבהמית] כו'.

Y así también ocurre con este aspecto en el alma: mediante la atracción de la Divinidad desde arriba hacia abajo, a través de la buena acción y de la dedicación a la Torá y la plegaria, la materialidad del cuerpo y el alma animal serán sometidas por sí solas, etc.]

**15** והנה במשכן היו ג' דברים קרשי המשכן ויריעות המשכן והכלים היינו ארון ומנורה ומזבח כו'.

Ahora bien, en el Mishkán había tres cosas: las vigas del Mishkán, las cortinas del Mishkán y las vasijas, es decir, el Arca, la Menorá y el Altar, etc.

והנה תחלה י"ל [יש לומר] ענין הקרשים שנק' עצי שטים עומדים שהם ע"ד שהמלאכים נק' עומדים, כמ"ש

Ahora bien, primero podemos explicar el asunto de las vigas, llamadas “madera de acacia, erguidas”, lo cual guarda relación con que los ángeles son llamados “los que están erguidos”, como está escrito:

שרפים עומדים וכמ"ש במדרש שיר ה שירים רבה סוף פסוק צאינה וראינה למעלה שרפים עומדים אף למטה עצי שטים עומדים, ופי' שרפים עומדים היינו

“serafines erguidos”; y como está escrito en el Midrash Shir HaShirim Rabbah, al final [del comentario sobre] el versículo “Salgan y vean”: Arriba, “serafines erguidos”; del mismo modo abajo, “madera de acacia, erguida”. Y el significado de “serafines erguidos” es

כמאמר ואשר משרתיו כולם עומדים ברום עולם ומשמיעים בראה כו' (ועיין בזהר תרומה דף קס"ט ע"א ודק"ע ע"א).

como dice la expresión: “Y todos Sus ministros están erguidos en las alturas del universo y proclaman con temor”, etc. (Véase también el Zóhar, Terumá, folio 169a y folio 170a.)

והענין הוא כי אין עמידה אלא שתיקה ופי' שתיקה היינו בחי' ביטול העצמות מכל וכל,

Y el asunto es que “estar erguido” no significa sino silencio; y el significado de silencio es el nivel de la anulación absoluta (bitul) del propio ser,

והיינו בחי' ביטול הרצון שלא יהא לאדם רצון אחר זולת הרצון לה' אחד וכמ"ש ועמך לא הפצתי כו'.

es decir, el nivel de la anulación de la voluntad: que la persona no tenga ninguna otra voluntad aparte de la voluntad por el D'os Uno; y como está escrito: “Y fuera de Ti, nada deseo”, etc.

**16** וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] בטל רצונך כו' [ע"י] באגה"ק [באגרת הקודש] ד"ה להשכילך בינה].

והטעם שנק' בחי' זו עמידה הוא

Y como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Anula tu voluntad”, etc. [Véase en Igueret HaKódesh, el pasaje que comienza “Para hacerte comprender”.] Y la razón por la que este nivel se llama “estar de pie” es

כי הנה כשיש לו האהבה והדביקות בה' זהו בחי' מהלך וכמ"ש באברהם הלך ונסוע כו'.

que cuando tiene amor y apego a D'os, esto constituye el nivel de caminar; como está escrito acerca de Abraham: "iba y viajaba", etc.

אך קודם שיגיע לבחי' הילוך ואהבה זו צ"ל תחלה בחי' עמידה זאת היינו לעמוד ולשתוק

Pero antes de alcanzar este nivel de caminar y de este amor, primero debe haber este nivel de estar de pie; es decir, detenerse y guardar silencio

מן התפשטות והילוך שבלעומת זה, והן הרצונות זרות שהאדם רוצה וחפץ ומשתוקק לדברים זרים זהו נקי ג"כ הילוך ע"ד מ"ש ויבא הלך לאיש העשיר

ante la expansión y el caminar del lado opuesto. Estos son los deseos ajenos, por los que la persona quiere, desea y anhela cosas ajenas a la santidad. Esto también se llama "caminar", de acuerdo con lo que está escrito: "Y llegó un caminante (jélej) al hombre rico"

(בש"ב [בשל בינונים] י"ב ד') שהוא ההילוך דלעומת זה וזהו הלך שהולך ומתחזק שמתחלה הוא כאורח כו' ע"ש בפרש"י [בפירש רש"י / בפירוש רש"י].

(II Samuel 12:4), que es el caminar del lado opuesto. Y esto es "jélej" (caminante): aquello que sigue avanzando y fortaleciéndose, pues al principio es como un huésped, etc.; véase allí el comentario de Rashí.

וצ"ל משלחי רגל השור והחמור דהיינו למנוע הילוך של היצה"ר [היצר הרע] (כדאיתא בגמרא פ"ק [פרק קמא] דע"ז דף ה' ע"ב ובפרש"י [ובפירש רש"י / ובפירוש רש"י] שם ועיין זח"ב [זהר חלק ב'] שמות ד"ה סע"ב [סוף עמוד ב] בשלח דס"ד סע"ב [סוף עמוד ב] ובהרמ"ז [ובהרב משה זכות] ר"פ מקץ).

Y uno debe estar entre "quienes envían el pie del buey y del asno"; es decir, debe contener el caminar de la inclinación al mal (como se encuentra en la Guemará, primer capítulo de Avodá Zará, folio 5b, y en el comentario de Rashí allí; véase también Zohar, parte II, Shemot, folio 5, al final del lado b; Beshalaj, folio 64, al final del lado b; y el Ramaz al comienzo de la sección Miketz).

וכדי שיתהפך מהילוך זה להיות ההילוך באלקות הוא ע"י שיבא תחלה לבחינת עמידה והוא בחי' ביטול רצון [וכנ"ל שע"י אתכפיא הוא הדרך לבוא לבחי' אתהפכא כו' ועמ"ש בד"ה קחו מאתכם תרומה. בפי' ויקהל].

Y para que sea transformado de este caminar y el caminar pase a ser en la Divinidad, primero debe llegar al nivel de estar de pie, que es el nivel de la anulación de la voluntad [y, como se mencionó arriba, el itkafia (sometimiento) es el camino para llegar al nivel de it'hapja (transformación), etc.; véase también lo escrito en el discurso que comienza "Tomen de entre ustedes una ofrenda", en la sección Vayakhel].

17 וזה היה ענין קרשים עומדים ועמידה וביטול רצון זה נמשך ע"י יראה וזהו כולם עומדים ברום עולם ומשמיעים ביראה.

Y este era el sentido de las vigas "erguidas". Esta postura erguida y la anulación de la voluntad se suscitan mediante el temor; y este es [el sentido de] "todas están erguidas en las alturas del universo y proclaman con temor".

וזה היה ענין עבודת בני מררי נושאי הקרשים שכדי לבוא לבחי' יראה ועמידה זו זהו ע"י המרירות בהיותו ממארי דחושבנא על ימי חלדו אשר רובם ככולם בחושך ילך כו'

Y este era el sentido del servicio de los hijos de Merari, portadores de las vigas: para llegar a este nivel de temor y postura erguida, se requiere amargura (merirut), al ser uno de los "maestros del examen de conciencia" respecto de los días de su vida, de los cuales casi todos, en su mayor parte, "transcurren en la oscuridad", etc.;

ועי"ז מעורר רחמים רבים שיוכל לבוא לבחינת בטל רצון וכמ"ש מזה ע"פ קול דודי בענין על מצות ומרורים כו' ע"ש,

y mediante esto suscita abundante compasión, para que pueda llegar al nivel de "Anula tu voluntad". Y acerca de esto está escrito sobre el versículo "La voz de mi amado", en relación con "con matzot y hierbas amargas", etc.; véase allí.

והנה מזה נמשך אח"כ לבא למדרגת האהבה והרצון לה' בבחי' כלות הנפש וזהו ענין היריעות תכלת וארגמן כו'

Y de esto se llega después al grado de amor y voluntad hacia D'os, en el estado de extinción del alma (kelot hanéfesh); y este es el sentido de las cortinas de "azul (tejelet) y púrpura", etc.,

כי תכלת הוא לשון כליון כלה שארי ולבבי, ועמ"ש מענין כלה שארי בד"ה שיר השירים.

pues tejelet es una expresión de kilayón (extinción): “Mi carne y mi corazón se consumen”. Y véase lo escrito acerca de “mi carne se consume” en el discurso que comienza “Cantar de los Cantares”.

**18** והוא החופה על הקרשים שהוא בחי' הביטול רצון הנ"ל. והוא ג"כ כדמיון שיש באדם עצמות ויש בשר וגידים החופפים עליהם.

Y este es el dosel que cubre las vigas, las cuales corresponden al nivel de la anulación de la voluntad mencionado antes. Esto también es semejante a lo que hay en el ser humano: huesos, y carne y tendones que los cubren.

ובחי' העצמות זהו היסוד שעליהם נבנה הבשר והגידים והוא בחי' כל עצמותי תאמרנה ה' מי כמוך כו', בחי' ביטול רצון וזה צ"ל באדם כל היום

Y el nivel de los huesos es el fundamento sobre el que se construyen la carne y los tendones; corresponde a “Todos mis huesos dirán: ‘Havaia, ¿quién es como Tú?’”, etc.: el nivel de la anulación de la voluntad. Esto debe estar presente en la persona durante todo el día;

ומזה יבא אח"כ לבחי' בשר וגידים הוא בחי' אהבה [כי בשר הוא יסוד האש וגידים בחי' דם ורוח] וזהו עבודת בני גרשון:

y de allí llegará luego al nivel de la carne y los tendones, que corresponde al amor [pues la carne es del elemento del fuego, y los tendones corresponden a la sangre y al espíritu]. Esta es la labor de los hijos de Gershón.

**19** ג והנה בעבודת ה' בתפלה בחי' ביטול רצון הנ"ל צ"ל ע"י התעוררות יראה תתאה בפסוד"ז [בפסוקי דזמרה] וברכת יוצר אור בסיפורו מיראת

3. Ahora bien, en el servicio a D'os mediante la plegaria, el nivel de anulación de la voluntad mencionado anteriormente debe alcanzarse mediante el despertar del temor inferior (yirá tataá) en Pesukei deZimrá (los versículos de alabanza) y en la bendición “Quien forma la luz”, al relatar el temor

וביטול המלאכים, ולבוא לבחי' הילוך ואהבה הוא ע"י התכונות באמרו אהבת עולם כו' שמע ישראל כו' שהוא בחי' היכל האהבה פי' שמע לי' [לשון] הבנה כידוע.

y la autoanulación de los ángeles; y llegar al nivel de andar y del amor se logra mediante la contemplación, al decir “Con amor eterno”, etc., “Escucha, Israel”, etc., que corresponde al nivel del Heijal del Amor. El significado de Shemá (“escucha”) es, como es sabido, un término que alude al entendimiento.

**20** והוא ענין ההתכונות כגדולת ה' איך שכל העולמות כולם ג"ע [גן עדן] עליון ותחתון וגם מה שעתיד להיות באלף השביעי לעתיד לבוא וגם עד נ' אלפים יוכלות כולם עלו במחשבה א' לבד קמ"י [קמיה] עצמותו ית'

Y este es el tema de contemplar la grandeza de D'os: cómo todos los mundos —el Gan Eden superior y el inferior, así como lo que está destinado a existir en el séptimo milenio, en el Tiempo Venidero, e incluso hasta cincuenta mil jubileos— surgieron todos en un solo pensamiento ante Su Esencia, bendita sea;

וכמאמר צופה ומביט עד סוף כל הדורות והבטה זאת במחשבה א' היא לבד כמ"ש בזה ובמדרש דבמחשבה א' ברא הקב"ה כל העולמות.

y como dice el dicho: “Él mira y contempla hasta el fin de todas las generaciones”; y esta mirada se da únicamente en un solo pensamiento, como está escrito en el Zohar y en el Midrash: que con un solo pensamiento el Santo, bendito sea, creó todos los mundos.

**21** ועד"מ המחשבה באדם התחתון שאינה רק בחי' לבוש לבד לנפש וכ"ש [וכל שכן] למעלה כי לא מחשבותי מחשבותיכם כתיב [ועמ"ש בזה בד"ה רני ושמחי בת בפי מקץ].

A modo de analogía: el pensamiento en el hombre inferior no es más que un nivel de vestidura para el alma; y mucho más aún arriba, pues está escrito: “Porque Mis pensamientos no son los pensamientos de ustedes”. [Y véase lo escrito sobre esto en el discurso que comienza “Canta y alégrate, hija”, en la sección Mikeitz.]

וזהו ה' מלך גאות לבש דהיינו מה שעלה במחשבה לפניו להאציל ולברוא העולמות אכ"ע [אצילות בריאה] כד"ה שיהיה הוא ית' מלך על עם הנה מחשבה זו הוא מה שנתלבש בלבוש.

Y esto es [lo que significa]: “Havaiá reina; se ha vestido de majestad”; es decir, lo que surgió en el pensamiento ante Él —emanar y crear los mundos de Atzilut (Emanación), Beria (Creación), Yetzirá (Formación) y Asiá (Acción)— para que Él, bendito sea, sea Rey sobre un pueblo: este pensamiento es aquello con lo que se ha vestido, como con una vestidura.

שאִינוּ כְּמוֹ הַרְצוֹן וְהַמַּחֲשָׁבָה בַּמֶּלֶךְ בִּיּוֹ [בשר ודם] שְׂרוּצָה לַמֶּלֶךְ עַל עַבְדֵּיו שֶׁעַבְדֵּיו הֵם מֵהוּת וְדָבָר גַּם בְּזוּלַת מַלְכוּתוֹ עֲלֵיהֶם עֵיכ״ שִׁיךְ רָצוֹן לַמֶּלֶךְ לַמֶּלֶךְ עֲלֵיהֶם.

Pues no es como la voluntad y el pensamiento de un rey de carne y sangre que desea reinar sobre sus siervos: sus siervos son entidades y existen incluso aparte de que él reine sobre ellos; por eso es aplicable que el rey quiera reinar sobre ellos.

מִשָּׂא״כ לַמַּעֲלָה שֶׁהָעוֹלָמוֹת כּוֹלֵם מִתְהוּוִים יֵשׁ מֵאִין מִמֶּנּוּ יֵת׳ עֵי רָצוֹן זֶה אִ״כ כִּדִּי שִׁיחִיָּה רָצוֹן זֶה לַמֶּלֶךְ עֲלֵיהֶם הוּא רַק עֵי־ד בַּחֲיִי לְבוֹשׁ שֶׁמֶתְלַבֵּשׁ בְּרָצוֹן וּמַחֲשָׁבָה זֶה.

En cambio, arriba, todos los mundos llegan a existir de la nada a partir de Él, bendito sea, por medio de esta voluntad. Por lo tanto, para que exista esta voluntad de reinar sobre ellos, se trata únicamente de un nivel de vestidura: Él se reviste de esta voluntad y pensamiento.

**22** וְלִכְךָ אָמַר ה' מֶלֶךְ גָּאוֹת לְבוֹשׁ דִּהֵינּוּ שֶׁהַמַּחֲשָׁבָה עֲלֵיוֹנָה שֶׁעֲלָתָהּ לִפְנֵינוּ אֲנֵא אִמְלוֹךְ הוּא רַק בַּחֲיִי לְבוֹשׁ בְּלִבָּד.

Por eso está dicho: “Havaiá reina; se ha vestido de majestad”; es decir, el pensamiento supremo que surgió ante Él —“Reinaré”— es solamente el nivel de una vestidura.

וְזֶהוּ יִבְיָאוּ לְבוֹשׁ מַלְכוּת אֲשֶׁר לְבוֹשׁ בּוֹ הַמֶּלֶךְ שֶׁהַמַּלְכוּת הוּא רַק בַּחֲיִי לְבוֹשׁ לְבָד. [אך יִבְיָאוּ לְבוֹשׁ מַלְכוּת כְּתִיב דְּבִאֲתַעֲדֵלִית [דְּבִאֲתַעֲרוֹתָ דִּלְתַּתָּא] תִּלְיָא מִלְּתָא לְהַמְשִׁיךְ רָצוֹנוֹ יֵת׳ בַּמַּחֲשָׁבָה זֶה וְהֵינּוּ עֵי־ קִיּוֹם הַתּוֹמ״צ [הַתּוֹרָה וּמִצְוֹת].

Y este es [el sentido de] “Que traigan vestiduras reales con las que se vistió el rey”: que Maljut (soberanía) es solamente el nivel de una vestidura. [Pero está escrito: “Que traigan vestiduras reales”, pues la cuestión depende de un despertar desde abajo: atraer Su voluntad, bendito sea, a este pensamiento; y esto se logra mediante el cumplimiento de la Torá y las mitzvot.

**23** וְזֶהוּ עֲנִין הַמֶּשְׁכֵּן וּשְׁכֻנָּתִי בְּתוֹכְכֶם וְזֶהוּ עֲנִין הַפֶּעַם יְלוּהָ אִישִׁי אֵלַי כִּי־ הֵינּוּ הַמִּשְׁכָּת אִ״ס לִהְיוֹת נִמְשָׁךְ בַּבַּחֲיִי מַחֲשָׁבָה זֶה כְּמִשִּׁי״ת [כְּמוֹ שִׁתְּבָאָר] לְקַמְּן, וְזֶהוּ הַהִתְכַּוְּנָנוֹת בְּשִׁמְעַתְּ יִשְׂרָאֵל ה' אֱלֹקֵינוּ.

Y este es el sentido del Mishkán: “Y moraré dentro de ellos”; y este es el sentido de “Esta vez mi esposo se unirá (yilavé) a mí”, etc.: es decir, la atracción de la Luz Infinita (Or Ein Sof), para que sea atraída al nivel de este pensamiento, como se explicará más adelante.] Y esta es la contemplación en “Escucha, Israel: Havaiá es nuestro D'os (Elokeinu)”.

פ"י שהוא מתלבש במחשבה זו. וזהו אלקינו בחי' צמצום ואח"כ אומרים בשכמל"ו [ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד] שמברכים וממשיכים בחי' מל' גם בעולמות ב"ע.

El significado es que Él se reviste en este pensamiento. Y esto es "Elokeinu": el nivel del tzimtzum (contracción). Después se dice: "Bendito sea el Nombre de la gloria de Su reino por siempre jamás", pues se bendice y se atrae el nivel de Maljut también a los mundos de Beriá, Yetzirá y Asiá.

(ועמ"ש סד"ה ביום השמיני שלח). ומהתבוננות זו נולד ונמשך בחי' ואהבת והאהבה הוא ענין היריעות דרך כלל כמשי"ת [כמו שיתבאר]

(Y véase lo escrito al final del discurso que comienza "En el octavo día envió [al pueblo]"). De esta contemplación nace y se atrae el nivel de "Y amarás"; y el amor es, en términos generales, el sentido de las cortinas, como se explicará;

אבל דרך פרט הן ששה מדות כמ"ש במלאכים בשמים יכסה פניו כו' ובשמים יעופף דהיינו רצוא ושוב. pero, en particular, son seis atributos emocionales (midot), como está escrito acerca de los ángeles: "Con dos cubriría su rostro", etc., "y con dos volaría"; es decir, correr y retornar (ratzo vashov).

24 ולכך שם מ"ב יש בו ז' פסוקים ובכל א' ששה תיבות וז"ש [וזהו שכתוב] ביריעות שש וארגמן כו'

Por lo tanto, el Nombre de cuarenta y dos [letras] tiene siete versículos, y cada uno contiene seis palabras. Y esto es [lo que significa] lo escrito acerca de las cortinas: "lino fino (shesh) y púrpura", etc.:

שית גוונים ומכסה עורות תחשים שתרגומו ססגונוא וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] [פ"ב [פרק ב'] דשבת דכ"ח] שש בגוין הרבה היינו ששה מדות הנ"ל [ועמ"ש בענין רצוא ושוב בפסוק וקבל היהודים כו'].

seis colores. Y la cubierta de pieles de tejashim, que el Targum traduce como sasgona, y acerca de la cual nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron [capítulo 2 de Shabat, folio 28] que se regocija (sas) con muchos colores: esto alude a los seis atributos mencionados arriba. [Y véase lo escrito sobre el tema del correr y retornar en el versículo "Y los judíos aceptaron", etc.]

25 וענין רצוא ושוב באדם הרצוא הוא האהבה והשוב הוא המשכת אור א"ס ב"ה ע"י מצות מעשיות שהן רמ"ה אברין דמלכא

Y el asunto de correr y retornar en el hombre: correr es el amor, y retornar es hacer descender la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, mediante las mitzvot prácticas, que son "los 248 miembros del Rey",

כמו האבר שהוא כלי לגילוי האור והחיות כו' וע"י המשכה זו שהאדם ממשיך עליו גילוי השראת אור א"ס ב"ה ע"י המצות

como un miembro, que es una vasija para la revelación de la luz y de la fuerza vital, etc. Y mediante este descenso, por el cual el hombre atrae sobre sí la revelación de la morada de la Luz Infinita, bendito sea, a través de las mitzvot,

כמאמר אשר קדשנו במצותיו הנה ע"י חוזר ומתעורר אה"ר [אהבה רבה] בנפש האדם [ע"י] מ"ש בפסוק ראשי המטות] וזהו משכני אחר כך נרוצה.

como en la expresión: "Que nos santificó con Sus mitzvot"; por medio de esto, vuelve a despertarse un gran amor (ahavá rabá) en el alma del hombre [véase lo escrito sobre el versículo "Los jefes de las tribus"]. Y esto es [lo que significa]: "Atráeme; tras de Ti correremos".

26 וכתוב אהבת עולם אהבתיך ע"כ משכתיך חסד וגוי. ונמצא יש רצוא אחר השוב ושוב אחר הרצוא,

Y está escrito: "Con amor eterno te he amado; por eso te he atraído con bondad", etc. De ello resulta que hay un correr después del retornar, y un retornar después del correr.

וזהו ענין בני גרשון שנשאו היריעות היינו המשכת אה"ר [אהבה רבה] הנמשך ע"י קיום המצות באהבת עולם שהוא הרצוא שקודם השוב כו'.

Y este es el sentido de los hijos de Gershón, que transportaban las cortinas: es decir, la atracción hacia abajo del gran amor, que se atrae mediante el cumplimiento de las mitzvot, hacia el amor eterno (ahavat olam), que es el correr que precede al retornar, etc.

27 וגם היריעות הם מקיפים כמו שהמצות הם לבושים לנפש. נמצא עבודת בני מררי נושאי הקרשים שהן בחי' עצי שטים עומדים זהו יראה תתאה שממנה נמשך בחי' העמידה וביטול רצון.

Y también las cortinas son luces circundantes (makifim), tal como las mitzvot son vestimentas para el alma. Resulta que el servicio de los hijos de Merari, portadores de las vigas —que corresponden al nivel de "madera de acacia, en pie"— es el temor inferior, del cual se deriva el nivel de mantenerse en pie y la anulación de la voluntad.

28 ואח"כ בחי' בני גרשון נושאי היריעות היינו התחברות ב' בחי' אהבה אהבת עולם ואהבה רבה.

Y después [viene] el nivel de los hijos de Gershón, los que llevaban las cortinas: es decir, la unión de dos niveles de amor, el amor eterno (ahavat olam) y el gran amor (ahavá rabá).

ועבודת בני קהת נושאי הארון והמזבחות כו' זהו בחי' יראה עילאה שהיא למעלה גם מבחי' אה"ר [אהבה רבה], כי

Y el servicio de los hijos de Kehat, quienes llevaban el Arca y los altares, etc., corresponde al nivel del temor superior (yirá ilaá), que está incluso por encima del nivel del gran amor. Pues

הנה בארון היה גנוז הלוחות כדכתיב מגלה עמוקות מני חשך כמ"ש עמקו מחשבותיך והגילוי היה ע"י המנורה וכמ"ש ותורה אור שנמשך בחי' אור וגילוי מבחי' ההעלם דישת חשך סתרו

en el Arca estaban guardadas las Tablas, como está escrito: "Él revela cosas profundas desde la oscuridad", y también: "Tus pensamientos son profundos"; y la revelación se producía por medio de la Menorá, como está escrito: "y la Torá es luz": el nivel de luz y revelación que se extiende desde el nivel de ocultamiento de "Hizo de la oscuridad Su escondite".

(ועמ"ש בד"ה ששת ימים תאכל מצות בפ"י ויהי הענן והחשך ויאר כו'). והנה בחכמה אתברירו כי כל התורה היא לברר בירורים וזהו ענין המזבחות.

(Y véase lo escrito en el discurso que comienza "Seis días comerás matzot", en la explicación de "Y hubo la nube y la oscuridad, y ella iluminó", etc.). Ahora bien, "mediante Jojmá son refinados", pues toda la Torá tiene por objeto realizar refinamientos (birurim); y este es el sentido de los altares.

ולכן היה זה משא בני קהת שהוא כמ"ש ולו יקהת עמים. יתכנסון עממיא כו' שהוא ענין הבירורים. וע"י חכמה נמשך ג"כ בחי' יראה עילאה.

Por eso esta era la carga de los hijos de Kehat, como está escrito: "Y a él se congregarán (yikhat) los pueblos": "Los pueblos se reunirán", etc., lo cual corresponde al refinamiento. Y mediante Jojmá también se extiende el nivel del temor superior,

כנודע ממאמר אם אין יראה אין חכמה אם אין חכמה אין יראה דמתחלה צ"ל יראה תתאה דאם אין יר"ת [יראה תתאה] א"א לבוא לבחי' החכמה וזהו בחי' הקרשים הנ"ל.

como se sabe por la enseñanza: "Si no hay temor, no hay sabiduría; si no hay sabiduría, no hay temor": primero debe haber temor inferior, pues sin temor inferior es imposible alcanzar el nivel de Jojmá; y este es el nivel de los tablones mencionados antes.

ואח"כ אם אין חכמה אין יראה עילאה שכדי לבוא ליראה עילאה זהו ע"י התורה דמחכמה נפקת (וכמשנ"ת [וכמו שנתבאר] לעיל בד"ה וידבר אלקים את כל הדברים האלה),

Y después, si no hay sabiduría, no hay temor superior; pues para alcanzar el temor superior se necesita la Torá, que "brota de Jojmá" (como se explicó antes, en el discurso que comienza "Y D'os pronunció todas estas palabras").

נמצא בחי' בני קהת זהו יראה עילאה שלאחר אה"ר [אהבה רבה] וזהו בחי' שמו"ע [שמונה עשרה] שאחר ואהבת דק"ש [דקריאת שמע]:

Resulta, entonces, que el nivel de los hijos de Kehat es el temor superior que viene después del gran amor; y este es el nivel de la Shemoné Esré, que viene después de "Y amarás" del Shemá.

**29** ד ואמנם מה שהיו בני מררי נושאים הקרשי' [הקרשים] היינו להעלות ולחבר יראה תתאה ביראה עילאה.

4. En efecto, el hecho de que los hijos de Merari llevaran las vigas tenía por objeto elevar el temor inferior y unirlo con el temor superior.

דהנה שם מררי מורה על זה, כי הנה במשכן היו ב' פעמים מור אחד בשמים ראש מר דרור שבשמן המשחה, הב' בסממני הקטרת מור וקציעה.

Pues el nombre Merari alude a esto: en el Mishkán había mirra (mor) en dos ocasiones: una, en "las mejores especias, mirra pura (mar dror)", del aceite de unción; la segunda, entre las especias del incienso: "mirra y casia".

והענין כי המור נעשה מדם חיה שנק' ידוע כשנקרש הדם ונעשה כושם (ועמ"ש מזה בד"ה חייב אינש לבסומי בפוריא). והוא ענין אתכפיא ואתהפכא חשוכא לנהורא.

El asunto es que la mirra se obtiene de la sangre de un animal llamado yadua, cuando la sangre se coagula y se convierte en una fragancia (véase también lo escrito sobre esto en el discurso que comienza "Una persona está obligada a embriagarse en Purim"). Este es el concepto de itkafya e it'hapja: transformar la oscuridad en luz.

וזהו ענין מור דסממני הקטרת שהוא ריח והעלאה ממטה למעלה וע"י העלאה זו מעורר המשכה מלמעלה למטה והוא מר דרור שבשמן המשחה שנקי מירא דכיא שהוא חכמת התורה שהוא ג"כ בחי יראה עילאה.

Este es el concepto de la mirra entre las especias del incienso: es una fragancia y una elevación de abajo hacia arriba; y mediante esta elevación se despierta una emanación de arriba hacia abajo, que es la "mirra pura" del aceite de unción, llamada mira dachya. Esta es la sabiduría de la Torá, que también corresponde al nivel del temor superior.

**30** והמור שבקטרת שהוא אתכפיא ואתהפכא דחשוכא לנהורא הוא בחי יראה תתאה והוא הגורם המשכת יראה עילאה,

Y la mirra del incienso, que consiste en someter la oscuridad y transformarla en luz, es el nivel del temor inferior; y es lo que provoca que se haga descender el temor superior.

ולכן מררי היינו פי"ב [בי פעמים] מור דהיינו התחברות ב' בחי מור הנ"ל. ולכן הם נשאו הקרשים שהוא ג"כ ענין חיבור יראה תתאה ביראה עילאה.

Por lo tanto, Merari significa mor (mirra) dos veces; es decir, la unión de los dos niveles de mirra mencionados antes. Por eso ellos cargaban las vigas, lo cual también representa la unión del temor inferior con el temor superior.

**31** וזהו ע"פ אהרן ובניו תהיה כל עבודת בני הגרשוני דדוקא גבי עבודת בני הגרשוני נאמר ע"פ אהרן,

Y esto es [lo que significa] "Por mandato de Aharón y sus hijos será todo el servicio de los hijos de los guershonitas": que específicamente con respecto al servicio de los hijos de los guershonitas se dice "por mandato de Aharón",

כי עבודת בני גרשון שנשאו היריעות שהם בחי מקיפים והוא להמשיך בחי אהבה עליונה שהיא בחי מקיף בששה מדות וגוונין שבמדות הנפש כנ"ל.

pues el servicio de los hijos de Guershón, que transportaban las cortinas, las cuales son el nivel de los makifim (luces circundantes), consiste en hacer descender el nivel del amor supremo, que es un nivel de makif en los seis atributos y colores que hay en los atributos emocionales (midot) del alma, como se mencionó antes.

והמשכה זו היא דוקא ע"י אהרן שהוא מקור האה"ר [האהבה רבה] ובחי' ורב חסד ולכן נק' אהרן א' ה"ר י' כי הר היא בחי' אהבה

Y este descenso se produce específicamente por medio de Aharón, pues él mismo es la fuente del gran amor (ahavá rabá) y del nivel de "abundante en bondad". Por eso se lo llama Aharón: alef, har, nun final; pues har (montaña) es el nivel del amor,

ולכן אברהם אוהבי קראו הר אך אהרן מת בהר ההר שהיא אהבה עליונה יותר מבחי' אברהם (כמ"ש ע"פ ועשית בגדי קדש לאהרן כו')

y por eso Avraham, "que Me ama", la llamó "montaña". Pero Aharón murió en Hor HaHar, "la montaña de la montaña", que representa un amor aún más elevado que el nivel de Avraham (como está escrito sobre el versículo "Harás vestiduras sagradas para Aharón", etc.).

וזהו אל"ף הר. אל"ף הוא בחי' פלא שהוא ממדות עליונות שלמעלה מהשכל ונק' בזהר טורי חשוכא.

Y esto es alef-har. El alef es el nivel de pele (maravilla), que pertenece a los atributos supremos que están por encima del intelecto y que en el Zohar se llaman "montañas de oscuridad".

ונז"ן הפשוטה היא בחי' ירידת והמשכת אור אה"ר [אהבה רבה] זו למטה לכל נש"י [נשמות ישראל] כי אהרן הוא משכנה רועים המפרנסים לנש"י [לנשמות ישראל].

Y la nun final es el nivel del descenso y la extensión de la luz de este gran amor hacia abajo, a todas las almas de Israel, pues Aharón es uno de los siete pastores que sustentan a las almas de Israel.

ולכן בני גרשון שנשאזו יריעות המשכן שהוא ג"כ העלאת והמשכת וחבור ב' בחי' אהבה אה"ע [אהבת עולם] ואה"ר [ואהבה רבה] היה זה דוקא ע"פ אהרן ובניו דאהרן הוא מקור בחי' אה"ר [אהבה רבה] ורב חסד.

Por lo tanto, [en el caso de] los hijos de Guershón, que transportaban las cortinas del Mishkán, lo cual también implica elevar, hacer descender y unir los dos niveles del amor, el amor eterno (ahavat olam) y el gran amor, esto se hacía específicamente "por mandato de Aharón y sus hijos", pues Aharón es la fuente del nivel del gran amor y de "abundante en bondad".

ולכן נק' ג"כ גרשון בנו"ן פשוטה דייקא. (משא"כ גרשם שהוא במ"ם) שיש בו ג"כ מבחי' נון פשוטה דאהרן

Por eso también se lo llama Guershón, específicamente con nun final (a diferencia de Guershom, que lleva mem), pues hay en él también [algo] del nivel de la nun final de Aharón;

כי הנו"ן פשוטה רומז על ההמשכה למטה מטה וכדי שיהיה ההמשכה למטה היא ע"י בחי' עליונה יותר כנודע מענין ועברתי בארץ מצרים אני ולא מלאך. ע"כ דוקא מבחי' אה"ר [אהבה רבה] דאהרן יוכל לימשך למטה בכל נפש.

pues la nun final alude a la extensión hacia abajo, muy abajo; y para que haya una extensión hacia abajo, esta debe provenir de un nivel más elevado, como se sabe por el asunto de "Pasaré por la tierra de Egipto": "Yo, y no un ángel". Por eso, precisamente desde el nivel del gran amor de Aharón puede extenderse hacia abajo, a cada alma.

**32** והנה גרשון הוא לשון גירושין כי ימינך ה' דוקא תרעץ אויב. הוא בחי' נה"ב [נפש הבהמית] משא"כ מקו השמאל יש יניקה כו' גם היריעות והמקיף מסמא עיני החיצונים.

Ahora bien, Gershón es una expresión de guerushín (expulsión), pues "Tu mano derecha, Havaíá, específicamente, quebranta al enemigo"; esto corresponde al nivel del alma animal, mientras que de la línea izquierda hay sustento, etc. Además, las cortinas y la luz circundante ciegan los ojos de las fuerzas externas.

וזהו מקדש אדני כוננו ידיך פי' שמדרגת הלויים הוא שהיו מחברים אור א"ס בעולמות, שהרי באמת אין ערוך לך

Y esto es [lo que significa] "El Santuario, Ado-nai, que Tus manos establecieron". El sentido es que el rango de los levitas consiste en unir la Luz Infinita (Or Ein Sof) con los mundos, pues en verdad "no hay comparación contigo".

ולכן כדי שבאתעדל"ת [שבאתערותא דלתתא] יהיה אתעדל"ע זהו ענין הלויים שהוא לשון חיבור כמ"ש הפעם ילוה אישי אלי. שהם הגורמים חיבור זה.

Por lo tanto, para que mediante un despertar desde abajo haya un despertar desde arriba, este es el cometido de los levitas (Leviim), cuyo nombre expresa unión, como está escrito: "Esta vez mi esposo se unirá (yilavé) a mí"; pues ellos son quienes hacen posible esta unión.

**33** וזהו שהיו נושאים המשכן וכליו ואח"כ הי' [היה] חנני [חניה] העלאה והמשכה. וזהו מקדש אדני כוננו שיהיה גילוי אור א"ס ב"ה למטה ושכנתי בתוכם, ידיך הם גי' ידות יד הגדולה יד החזקה יד הרמה.

Y esto es [por qué] transportaban el Mishkán y sus vasijas, y después tenía lugar el campamento: el ascenso y la atracción hacia abajo. Y esto es [el significado de] «El Santuario, Ado-nai, estableció»: que haya una revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, abajo: «y Yo moraré dentro de ellos». «Tus manos» son tres manos: la mano grande, la mano fuerte y la mano elevada.

יד הגדולה שהיא בחי' רב חסד הוא ענין עבודת בני הגרשונים. ויד החזקה בחי' שמאלו תחת לראשי הוא בחי' בני מררי.

La mano grande, que es el nivel de «y abundante en bondad», corresponde al servicio de los hijos de Gershón. Y la mano fuerte, el nivel de «Su mano izquierda está bajo mi cabeza», es el nivel de los hijos de Merarí.

ויד הרמה זהו בחי' בני קהת כי רמה לשון רוממות והוא בחי' בני קהת שהיו נושאים הארון והלוחות כו':

Y la mano elevada es el nivel de los hijos de Kehat, pues ramá (elevada) expresa elevación, y este es el nivel de los hijos de Kehat, que transportaban el Arca y las Tablas, etc.

**34** והנה הכח להעלאה זו שע"י הג' לויים. א"א להיות כ"א ע"י המשכה בתחלה מלמעלה וזהו ע"י הכהנים,

Ahora bien, la fuerza para esta elevación, que se realiza por medio de las tres [familias de] levitas, no puede existir sino mediante una emanación primero desde arriba; y esto se realiza por medio de los kohanim.

ולכן לא היו הלויים מתחילים בעבודתם כ"א ע"י הכהנים כמ"ש ושמו איש איש על עבודתו כו' וכמ"ש במ"א (ועמ"ש עוד מענין ג' ידות בד"ה חייב אינש לבסומי בפוריא).

Por eso los levitas no comenzaban su servicio sino por medio de los kohanim, como está escrito: “Y asignarán a cada hombre su servicio”, etc., y como está escrito en otro lugar. (Véase también lo que se escribe más adelante acerca de las tres manos, en el discurso que comienza: “La persona está obligada a embriagarse en Purim”).

וזהו ענין נשא את ראש בני גרשון גם הם ומה שבבני מררי לא נאמר נשיאת ראש.

Y este es el sentido de “Eleva la cabeza de los hijos de Gershón, también ellos”, y de que no se diga “elevar la cabeza” respecto de los hijos de Merarí.

עיי' ברכות ר"פ נשא לפי שקהת הי' [היה] מטועני הארון שהוא קדש הקדשים כו' וגרשון היה קדש

Véase en [el Midrash] Rabbah, al comienzo de la parashá Nasso: como Kehat estaba entre quienes transportaban el Arca, que es el Santo de los Santos, etc.; y Gershón era sagrado,

דהיינו שהיה בכור וכתוב קדש לי כל בכור כו' משא"כ בבני מררי כו' ע"ש, ויש לפרש דהנה מבואר לעיל בפ"י שאו את ראש

es decir, era primogénito, y está escrito: "Conságrame todo primogénito", etc.; pero no era así con los hijos de Merarí, etc.; véase allí. Y puede explicarse de la siguiente manera: más arriba se explicó el significado de "Eleva la cabeza",

דהיינו לקשר בחי' רצון התחתון הנמשך מבחינת ראש ומוחין המלוכשים בגוף ולחברו ולהעלותו לבחינת הרצון שלמעלה מן השכל שהוא מבחי' מזליה כו' (ע"ש ר"פ במדבר).

es decir, vincular el nivel de la voluntad inferior, que se deriva del nivel de la cabeza y del intelecto (mojin) investidos en el cuerpo, unirlos y elevarlos al nivel de la voluntad que está por encima del intelecto, que proviene del nivel de "su mazal", etc. (véase allí, al comienzo de la parashá Bamidbar).

והנה עיקר העלאה זו זהו ע"י עסק התורה שהיא בחי' רצון העליון וכמש"ש [וכמה שכתוב שם] בענין אחזתיו כו'

Ahora bien, la parte principal de esta elevación se realiza mediante la dedicación al estudio de la Torá, que es el nivel de la voluntad suprema, como está escrito allí acerca de "Lo sujeté", etc.,

ובשאר דוכתי וכמש"ל [וכמה שכתוב לעיל] בד"ה וידבר אלקים את כל הדברים גבי אם אין חכמה אין יראה. y en otros lugares; y como se escribió más arriba, en el discurso que comienza "Y Elokim pronunció todas estas palabras", acerca de "Si no hay sabiduría, no hay temor".

**35** ולכן גבי בני קהת שהיו טוענין את הארון שבו הלוחות נאמר נשא את ראש. וזהו ענין קדש הקדשים עמ"ש בד"ה וישב יעקב ובד"ה שבת שבתון.

Por eso, respecto de los hijos de Kehat, que transportaban el Arca en la que estaban las Tablas, se dice: "Alza la cabeza". Este es el sentido del Santo de los Santos; véase lo escrito en el discurso que comienza "Y Yaakov habitó" y en el discurso que comienza "Shabat de completo reposo".

אלא שבבני גרשון שהיו נושאי היריעות שהוא ג"כ ענין התחברות אה"ע [אהבת עולם] באהבה רבה לכן נאמר בהם ג"כ נשא את ראש בני גרשון גם הם כו'

Pero respecto de los hijos de Gershon, que transportaban las cortinas, lo cual también alude a la unión del amor eterno con el gran amor, por eso también de ellos se dice: "Alza la cabeza de los hijos de Gershon, también ellos", etc.

אבל עבודת בני מררי הוא בבחי' יראה הנמשכת מן הראש והמוחין לכך לא נאמר בהם נשיאת ראש אלא שע"ז יבא אח"כ לבחינת ומעלת קהת וגרשון שהוא ענין נשיאת ראש.

Pero el servicio de los hijos de Merari corresponde al nivel del temor que se extiende desde la cabeza y el intelecto; por eso no se dice de ellos “alzar la cabeza”. Más bien, por medio de esto se llegará luego al nivel y rango de Kehat y Gershon, que es el sentido de “alzar la cabeza”.



**LikuteiTorah.com**  
**LA PARASHÁ JASÍDICA**

## Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo y la traducción al español.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

**Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse.** <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

---

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: [likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/](http://likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/)

---

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De [likuteitorah.com/es/likutei-torah/nasso/1/](http://likuteitorah.com/es/likutei-torah/nasso/1/)

---

### DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak